Porównanie tłumaczeń Jana 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przychodzi kobieta z — Samarii zaczerpnąć wodę. Mówi jej — Jezus: Daj mi pić.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wody mówi jej Jezus daj Mi wypić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Wtem) z Samarii przyszła kobieta, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj mi pić.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wodę. Mówi jej Jezus: Daj mi pić.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzi kobieta z Samarii zaczerpnąć wody mówi jej Jezus daj Mi wypić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy z Samarii przyszła pewna kobieta. Chciała zaczerpnąć wody. Jezus poprosił: Daj mi pić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	*I* przyszła kobieta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj mi pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszła niewiasta z Samaryi czerpać wodę, której rzekł Jezus: Daj mi pić!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyszła niewiasta z Samaryjej czerpać wodę. Rzekł jej Jezus: Daj mi pić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Wówczas] nadeszła kobieta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. Jezus rzekł do niej: Daj Mi pić!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtem przyszła niewiasta samarytańska, aby nabrać wody. Jezus rzekł do niej: Daj mi pić!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zbliżyła się kobieta, Samarytanka, aby zaczerpnąć wody. Jezus powiedział do niej: Daj Mi pić!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadeszła wtedy kobieta - Samarytanka, aby zaczerpnąć wody. Jezus poprosił ją: „Daj Mi się napić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszła wtedy pewna kobieta z Samarii, by nabrać wody. Jezus odezwał się do niej: „Daj mi pić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przychodzi niewiasta z Samaryey czyrpać wodę. Mówi jej Jezus: Daj mi pić!

[1)] <x>470 10:5</x>; <x>490 9:52-53</x>; <x>500 8:48</x>; <x>510 10:28</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodzi kobieta z Samarii, aby nabrać wody. A Jezus mówi do niej: - Daj Mi pić!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Приходить жінка з Самарії по воду. Каже їй Ісус: Дай мені напитися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przychodzi kobieta z Samarei zaczerpnąć wodę. Powiada jej Iesus: Daj mi napić się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przychodzi również niewiasta z Samarii, aby zaczerpnąć wody. A Jezus jej mówi: Daj mi pić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pewna kobieta z Szomron przyszła, żeby nabrać wody, i Jeszua powiedział do niej: "Daj mi się napić wody".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pewna niewiasta z Samarii przyszła zaczerpnąć wody. Jezus rzekł do niej: ”Daj mi pić”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy właśnie przyszła tam po wodę pewna Samarytanka. Jezus poprosił ją: —Możesz dać Mi się napić?